

Tình hữu nghị Việt – Lào
ມິດຕະພາບຫວຽດນາມ-ລາວ
Mít ta phap Việt Nam - Lào

Người dịch: TRẦN Phúc Ánh
Và: Parn Ta Vanh Thong Tha Khat

ຕາບໄດແມ່ຂອງ ນັ້ນຍັງບໍ່ແຫ້ງ ອີກທັງແມ່ນ້ຳແດງ

*Tap đay mè khoong nặn nhặng bò hẹng íc thặng mè nặm đeng
Bao đời rồi MeKong vẫn không khô kiệt lại thêm sông Hồng*

ກໍ່ບໍ່ແຫ້ງເທືອດຫາຍ ຕາບນັ້ນໄມ່ຕຣີ ຫວຽດ ລາວເຄີຍມີສັນໃດ

*Cò bò hẹng hươt hai tap nặn may tri, Việt – Lào khơi mi sản đay
Thì càng không bao giờ khô héo, Việt-Lào luôn có như thế đó*

ຄົງຢູ່ບໍ່ແຫ້ງເທືອດຫາຍ ຫຍິ່ງຈະເພີ່ມທຸກວັນ

*Không dù bò hẹng hươt hai, nhìng cha phom thúc vắn,
Vẫn còn không khô héo thậm chí sẽ tăng thêm từng ngày .*

ຫວຽດ ລາວນັ້ນເປັນຊາດທີ່ອົງອາດ

Việt – Lào nặn pen xat thì ôông at

Việt-Lào đây chính là những đất nước dũng mạnh

ຕິດພັນກັນທຸກບາດ ດັ່ງສາຍຍາດດຽວກັນ ຍາມທຸກຍາມສຸກ

*Tit phẩn cặp thúc bat, đàng xai nhat điều căn, nham thúc nham xúc
Liên kết với mọi dân tộc như thể cùng họ hàng với nhau khi buồn khi vui*

ກໍ່ສຸກກໍ່ທຸກດ້ວຍກັນ ເຂົ້າຫັກຜັກເສັ້ນແບ່ງກັນ

*Cò xúc cò thúc đuôi căn, khậu hắc phắc xệh bèng căn,
Thì vui thì buồn cùng nhau cơm chia bẻ rau sợi chia nhau*

ຊ່ວຍຊູກັນສະເໝີມາ ອັນມິດຕະພາບ

xuôi xu căn xa mơ ma Ăn mít ta phap,

lúc nào cũng thương xuyên giúp đỡ lẫn nhau Cái tình hữu nghị

ຫວຽດ ລາວນັ້ນສຸດບັນຍາຍ ຫອມຫຍິ່ງດອກໄມ້

Việt – Lào nặn xút bản nhai, hỏm nhìng đoooc mạy

Việt-Lào đây không thể diễn tả (nói hết bằng lời) thơm hơn bông hoa

ພັນໃດທີ່ໃນໂລກາ ສູງກວ່າພູເຂົາ ງາມກວ່າຈັນເພັງເດັ່ນຟ້າ

*Phẩn đay thì nay lô ca, xut quà phu khau, ngam quà chẵn phêng đên phạ
Bất kỳ loại nào trên thế giới i cao hơn núi non đẹp hơn trăng rằm trên trời*

ທະເລສຸດເລິກຄະນາ ຍັງຕື້ນກວ່ານ້ຳໃຈຫວຽດ ລາວ

Thả lê xút lóc kha na Nhặng tụn quà nặm chay Việt – Lào

Biển dẫu có sâu bao nhiêu cũng còn cạn hơn tâm lòng Việt-Lào

ໃຫ້ຕັ້ງແມ່ຂອງທີ່ບໍ່ຮູ້ແຫ້ງ ໃຫ້ຕັ້ງແມ່ນ້ຳແດງ ທີ່ຄົງໄຫລບໍ່ເຊົາ

Hãy đừng mè khoong thì bò hụ hặng Hãy đừng mè nặm đeng, thì không lấy bò xau

Hãy giống như Mekong mà không bao giờ khô Hãy như Sông Hồng mà vẫn chảy không ngừng

ຂໍໃຫ້ນ້ຳໃຈ ໄມຕຣີຫວຽດນາມແລະລາວ ຈົ່ງຢູ່ຄູ່ຟ້າຍືນຍາວ

Khỏ hãy nặm chay May tri Việt Nam le Lào, chồong dù khù phạ nhưn nhao

Xin cho tâm lòng Hữu nghị Việt Nam và Lào cùng song tồn với trời dài lâu

ມິດຕະພາບລາວຫວຽດນາມໝັ້ນຄົງ

Mít ta phap Lào – Việt Nam mặn không

Tình hữu nghị Lào-Việt Nam vững bền

ອັນມິດຕະພາບຫວຽດ ລາວນັ້ນສຸດບັນຍາຍ ຫອມຫຍິ່ງດອກໄມ້

Ăn mít ta phap Việt – Lào nặm xút bản nhai, hỏm nhing đoc may

Sự hữu nghị Việt-Lào đây không thể diễn tả, thơm hơn bông hoa

ພັນໃດທີ່ໃນໂລກາ ສູງກວ່າພູເຂາ

Phấn đay thì nay lô ca, xung quà phu khau

Bật kỳ loại nào trên thế giới cao hơn núi non

ງາມກວ່າຈັນເພັງເດັ່ນຟ້າ ທະເລສຸດເລິກຄະນາ

Ngam quà chẵn phêng đền phạ, tha lê xút lóc kha na

Đẹp hơn trắng rằm trên trời biển cho dù có sâu bao nhiêu

ຍັງຕື້ນກວ່ານ້ຳໃຈຫວຽດລາວ ໃຫ້ຕັ້ງແມ່ຂອງທີ່ບໍ່ຮູ້ແຫ້ງ

Nhặng tụn quà nặm chay Việt – Lào, hãy đừng mè khoong thì bò hụ hặng

Còn cạn hơn tâm lòng Việt-Lào Hãy giống như Mekong mà không bao giờ khô

ໃຫ້ຕັ້ງແມ່ນ້ຳແດງ ທີ່ຄົງໄຫລບໍ່ເຊົາ ຂໍໃຫ້ນ້ຳໃຈ

Hãy đừng mè nặm đeng, thì không lấy bò xau, khỏ hãy nặm chay

Hãy như Sông Hồng mà vẫn chảy không ngừng xin cho tâm lòng

ໄມຕຣີຫວຽດນາມແລະລາວ ຈົ່ງຢູ່ຄູ່ຟ້າຍືນຍາວ

May tri Việt Nam le Lào, chồong dù khù phạ nhưn nhao

Hữu nghị Viet Nam và Lào cùng song tồn với trời dài lâu

ມິດຕະພາບລາວຫວຽດນາມໝັ້ນຄົງ ໃຫ້ດັ່ງແມ່ຂອງທີ່ບໍ່ຮູ້ແຫ້ງ

Mít ta phap Lào – Việt Nam mặn khôông, hạy đặng mè khoong thì bò hự
heng

*Tinh hữu nghị Lào-Việt Nam vững bền. Hãy giống như Mekong mà không bao
giờ khô*

ໃຫ້ດັ່ງແມ່ນ້ຳແດງ ທີ່ຄົງໄຫລບໍ່ເຊົາ ຂໍໃຫນ້ຳໃຈ

Hạy đặng mè nặm đeng, thì khôông lậy bò xau, khô hạy nặm chay

Hãy như Sông Hồng mà vẫn chảy không ngừng xin cho tấm lòng

ໄມຕຣີຫວຽດນາມແລະລາວ ຈົ່ງຢູ່ຄູ່ຟ້າຍືນຍາວ

May tri Việt Nam le Lào, chồông dù khù phạ nhưn nhao

Hữu nghị Viet Nam và Lào cùng song tồn với trời dài lâu

ມິດຕະພາບລາວຫວຽດນາມໝັ້ນຄົງ

Mít ta phap Lào – Việt Nam mặn khôông

Tinh hữu nghị Lào-Việt Nam vững bền .